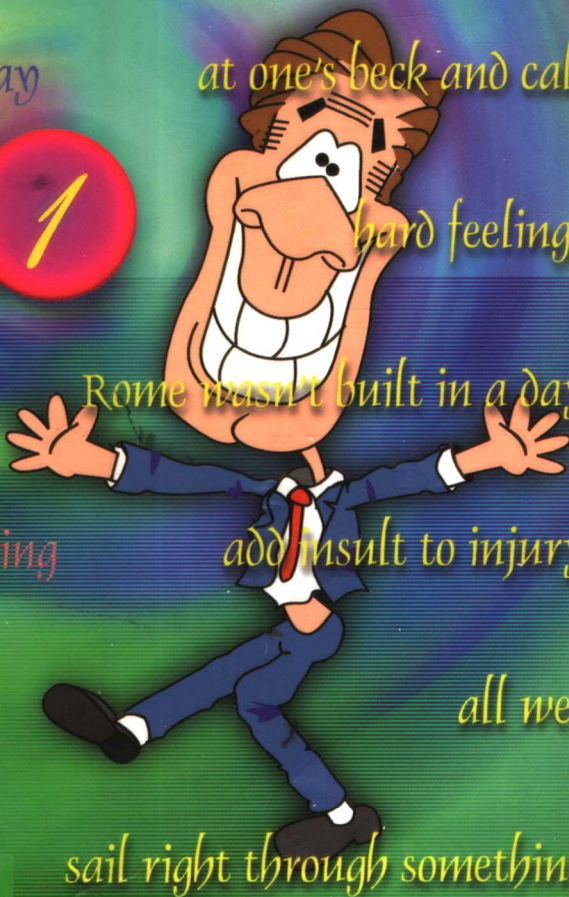


流行英文成語

楊長江 (Hope Young) © 著



against the clock

at one's beck and call

hard feelings

Rome wasn't built in a day

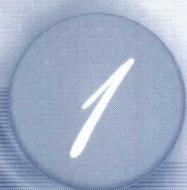
add insult to injury

all wet

sail right through something

流行英文成語

楊長江 (Hope Young) © 著



sail right through something

all w

add insult to injury

Rome wasn't built in a day

hard feeling

at one's beck and call

against the clock

楊長江 (Hope Young) © 著

流行英文成語

Hope Young英文書房

流行英文成語1

2000年1月初版

定價：新臺幣180元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

錄音室：冠全錄音視聽股份有限公司

CD製作：利音股份有限公司

著 者 楊 長 江

發 行 人 劉 國 瑞

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段555號

電 話：23620308・27627429

發行所：台北縣汐止市大同路一段367號

發行電話：2 6 4 1 8 6 6 1

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵撥電話：2 6 4 1 8 6 6 2

印刷者 雷射彩色印刷公司

責任編輯 林 芳 瑜

校 對 池 雙 焜

錄 音 楊 長 江

封面設計 巫 麗 雪

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-2040-3 (平裝)

彭序

在語言學習中，成語是非常重要的環，它們不只使語言更有特色，而且也代表了使用此種語言的人文化背景的一部分。

在許多已經出版的成語書籍中，Hope Young的中英成語對照是一本展現了全新風貌的成語集成。這些原本就存在的中英成語，不僅多樣且內容充實。

我推薦這本書給認真學習外語的讀者們。

彭蒙惠

《空中英語教室》總編輯

自序

語言的學習絕不是單字的累積而已。優雅的語言是需要培養的，經過慢慢的成長，不斷的耕耘，再逐漸演化而形成的。語言表達的能力若不能合乎情、合乎理，不但會造成溝通上的盲點，而且也可能會產生誤會或遺憾。

曾經在台北某家飯店和一位美國朋友用餐，牆上掛了一段用中英文撰寫的顧客須知，美國朋友問：「請問上面寫的是什麼？」我用懷疑的眼光，好奇的反問她：「不是有英文解說在旁邊嗎？」她一臉茫然的看著我說：「我只看到了一堆的英文單字，至於內容，我實在無法瞭解。」

一位學生曾經天真的問我：「英文需要多久才能學得好？」我反問他：「你們都已經會中文了，為何還需要讀國文呢？」這一問使得他啞口無言。

成語是語言演化過程中不可或缺的精髓。成語蘊藏

著極為細膩的文化傳統及特有的生活習性。因此，當我們走入了成語的世界，我們的語言表達能力就會令人刮目相看。

成語的學習是階段性的。第一個階段應該是主動的。也就是自己要主動的去學習，主動的去接觸。第二個階段則是被動的。換言之，當身邊的人或者是周圍環境在使用這些成語時，無形中加深了學習後的印象。第三個階段應該也是主動的。時機成熟後，自然而然的流露即是學以致用的呈現。

書中的卡片是專為攜帶方便而設計的。學習與進食一樣，每回不宜過量。過量的飲食不僅不能讓身體吸收反而會造成傷害。太多新知識同時介入不僅讓學習找不到著力點，更不幸的是會造成學習過程中的迷失。

這是我的第一本書，感謝許多朋友的鼎力相助，沒有他們，這本書不可能完成。

Hope Young的由來

很久以前的一個晚上，當我走入教堂，準備接受洗禮時，迎面而來的外國牧師告訴我說：「在妳的眼睛裡我看到了希望，妳是我們的希望，我們不妨就叫妳希望吧！」我告訴他：「我姓楊，Y-O-U-N-G！」接著他說：「Hope Young，我們就叫妳 Hope Young 吧！」

Hope 在英文裡是「希望」的意思，Young 在英文裡則是「年輕」的意思。當Hope Young放在一起，就成了「希望年輕」，如果一個人有一顆「希望年輕」的心，他就有一個年輕的希望 (Young Hope)，年輕的希望即是新的希望。然而，我們在哪裡才能找到新的希望呢？

新的希望 (Young Hope) 埋藏在知識裡 (knowledge)，知識是現代人生活的必備條件，而智慧是生

命存在的意義，當知識與智慧都同時存在時，人生就充滿嶄新的希望。

希望像是汽水裡的氣泡，給人們向上追求的動力及跳躍的活力，當汽水裡的氣泡消失殆盡時，就淡然無味。同樣的，沒有了希望，生命虛無飄渺；沒有了新的希望，生活古老單調。

希望這本書不僅帶給讀者學習英文的希望，而且將以往的學習挫折一筆勾消。



次

彭序	1
自序	3
Hope Young的由來	5
1. 一帆風順 sail right through something	1
2. 一舉兩得 kill two birds with one stone	3
3. 一應俱全 all systems go	7
4. 入境隨俗 When in Rome do as the Romans do	10
5. 三思而行 think twice before doing something	13
6. 火上加油 add fuel to the flame	17
7. 天之驕子 born with a silver spoon in one's mouth	20
8. 分秒必爭 against the clock 、 against time	23

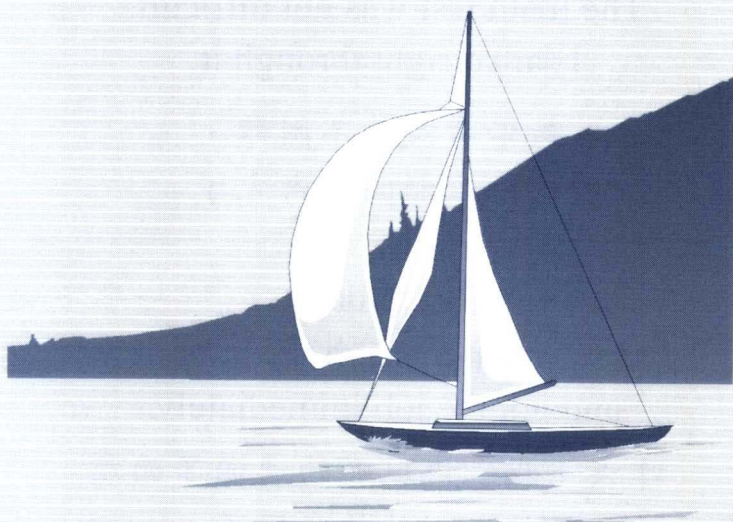
9.	天壤之別	
	far cry	27
10.	平易近人	
	common touch	30
11.	由衷之言	
	give voice to	33
12.	目瞪口呆	
	all eyes	35
13.	自由自在	
	free and easy	38
14.	有求必應	
	at one's beck and call	40
15.	同病相憐	
	in the same boat	43
16.	自圓其說	
	all wet	46
17.	坐立不安	
	ants in one's pants	49
18.	志同道合	
	after one's own heart	52

19.	江郎才盡 at one's wits' end	55
20.	改過自新 turn over a new leaf	58
21.	供不應求 in short supply	61
22.	背道而馳 go against the grain	64
23.	洗耳恭聽 all ears	67
24.	耿耿於懷 hard feelings	69
25.	徒勞無功 wild-goose chase	72
26.	笑裡藏刀 wolf in sheep's clothing	75
27.	雪上加霜 add insult to injury	79
28.	虛有其表 All that glitters is not gold	83

29.	條條大路通羅馬 All roads lead to Rome	86
30.	異想天開 ask for the moon	89
31.	喜出望外 tickle pink	93
32.	捷足先登 ahead of the game	96
33.	無理取鬧 act up	99
34.	滔滔不絕 talk oneself out	103
35.	疑神疑鬼 afraid of one's shadow	106
36.	興高采烈 as happy as a lark	109
37.	隨時隨地 at the drop of a hat	112
38.	總而言之 all in all	115

-
39. 羅馬不是一天造成的
Rome wasn't built in a day 118
40. 歡天喜地
walk on air 121

一帆風順
sail right through
something





The math test was not difficult.
I sailed right through it.

數學考試並不困難，
我一帆風順的就考完了。

例 1

Yesterday,
I sailed right through the interview
and got the job immediately.

昨天，我一帆風順的通過了面談
而且立刻就被雇用了。

例 2

一舉兩得

kill two birds
with one stone





I killed two birds with one stone
when I went to the bank on my way
to the post office.

當我去郵局的路上，也順便去了趟銀行，
這可真是一舉兩得。

例 1

I learned the words to my part in the play
while peeling potatoes.

I was killing two birds with one stone.

削馬鈴薯時，
我把劇本裡面我的台詞部分都學會了。
這可是一舉兩得啊。

例 2